

李达三 罗 钢 ● 主编

中外  
比较文学  
的  
里程碑



中外文学  
比较的  
里程碑

李达三 罗 钢 ● 主编



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

中外比较文学的里程碑/李达三,罗钢主编. -北京:人民  
文学出版社,1997.12

ISBN 7-02-002469-6

I. 中… II. ①李… ②罗… III. 比较文学 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 07616 号

责任编辑:王培元

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市隆昌印刷厂印刷 新华书店发行

字数 355 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.875 插页 2

1997 年 12 月北京第 1 版 1997 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

定价 20.00 元

## 前 言

中国注视着世界，世界也在注视着中国。

中国文学希望更多地了解并吸收世界各民族文学的营养，世界各民族的文学也希望更多地了解并吸收中国文学的优良。

比较文学则是世界各民族文学的接合部和焊接点。各个民族的文学研究者都希望到这个不同民族文学的汇融地区来比较，挑选自己所热衷的东西，并将自己的东西介绍给别民族的人们。通过它，不同民族的文学连成了一体，组成了彼此不可分割的具有世界性的总体文学。

“文化大革命”结束后的十余年，是比较文学在中国蓬勃兴起并迅速发展的黄金时期。它在多年的封闭状态之后又一次使中国文学走向了世界，也把世界文学带进了中国。

我们的比较文学在发展，而中外比较文学则自然而然地成了我们关注的中心。

在中外比较文学的研究中，我们的世界各地的同行同样做出了优异的成绩。他们探索着接近中国文学的道路，辨析着中外文学的异同，从各个角度摸索着中外比较文学的途径和方法，从而为世界比较文学的发展做出了自己独立的贡献。

我们需要了解他们的研究成果，以推动中国的中外比较文学研究的发展。

为此我们编选了《中外比较文学的里程碑》一书，以期将西

方中外比较文学的一些重要成果介绍给中国读者,并以整体的形式呈现在中国读者的面前。

李达三 罗 钢

1996年3月

# 目 录

## 第一编 中外比较文学的理论与方法

- 比较文学中国学派 ..... 李达三(3)
- 中西文学关系的问题与前景 ..... 余国藩(9)
- 文学比较研究的新策略及其在中  
    国当代文学研究中的应用 ..... 福克玛(19)
- 东西比较文学:其可能性之探讨 ..... 袁鹤翔(29)
- 东西比较文学中“模子”的应用 ..... 叶维廉(44)
- 中西比较文学研究中的视角问题 ..... 孙筑瑾(64)
- 接受美学与中西比较文学 ..... 谭国根(81)

## 第二编 中外比较诗学

- 中国诗论与象征主义 ..... 余宝琳(97)
- 中西诗学中的“比”与“隐喻” ..... 叶奚密(120)
- 诗歌与绘画:中西诗画艺术转换  
    观 ..... 汉斯·弗兰克尔(140)
- 浪漫主义的中国起源 ..... 诺夫乔依(156)
- 中国诗学与禅学 ..... 陈世驥(169)

### 第三编 中外诗歌比较研究

中国古典诗和英美诗中山水美感

- 意识的演变 ..... 叶维廉(181)
- 自然诗诗歌结构的比较研究 ..... 叶美密(200)
- 中国与欧洲的风景诗 ..... 傅乐天(212)
- 中国与西方的史学和史诗 ..... 普实克(227)
- 论一种英雄主义 ..... 杨牧(240)
- 中国的英雄诗和欧洲的史诗 ..... 玛丽·陈(256)
- 中英抒情诗歌中情与景相关呈现  
模式的比较 ..... 孙筑瑾(262)

### 第四编 中外小说比较研究

西方的批评和比较方法在中国传

- 统小说研究中的运用 ..... 杨立宇(293)
- 中国叙事文学传统中的抒情意境 ..... 高友工(301)
- 中西长篇小说文类之比较 ..... 蒲安迪(316)
- 谈中国长篇小说的结构问题 ..... 蒲安迪(333)
- 小说结构与中国宇宙观 ..... 林顺夫(343)
- 中西小说的人物描写 ..... 蒲安迪(348)

### 第五编 中外戏剧比较研究

- 中国古典戏曲中的悲剧 ..... 钱钟书(359)
- 元杂剧中悲剧观初探 ..... 姚一苇(368)
- 十一部中西悲剧的比较 ..... 黄美序(382)
- 悲剧文类分法与中国古典戏剧 ..... 陆润棠(394)
- 亚洲古典戏剧的比较 ..... 亨利·W·怀尔斯(406)

## 附录

欧美有关中外比较文学研究博士

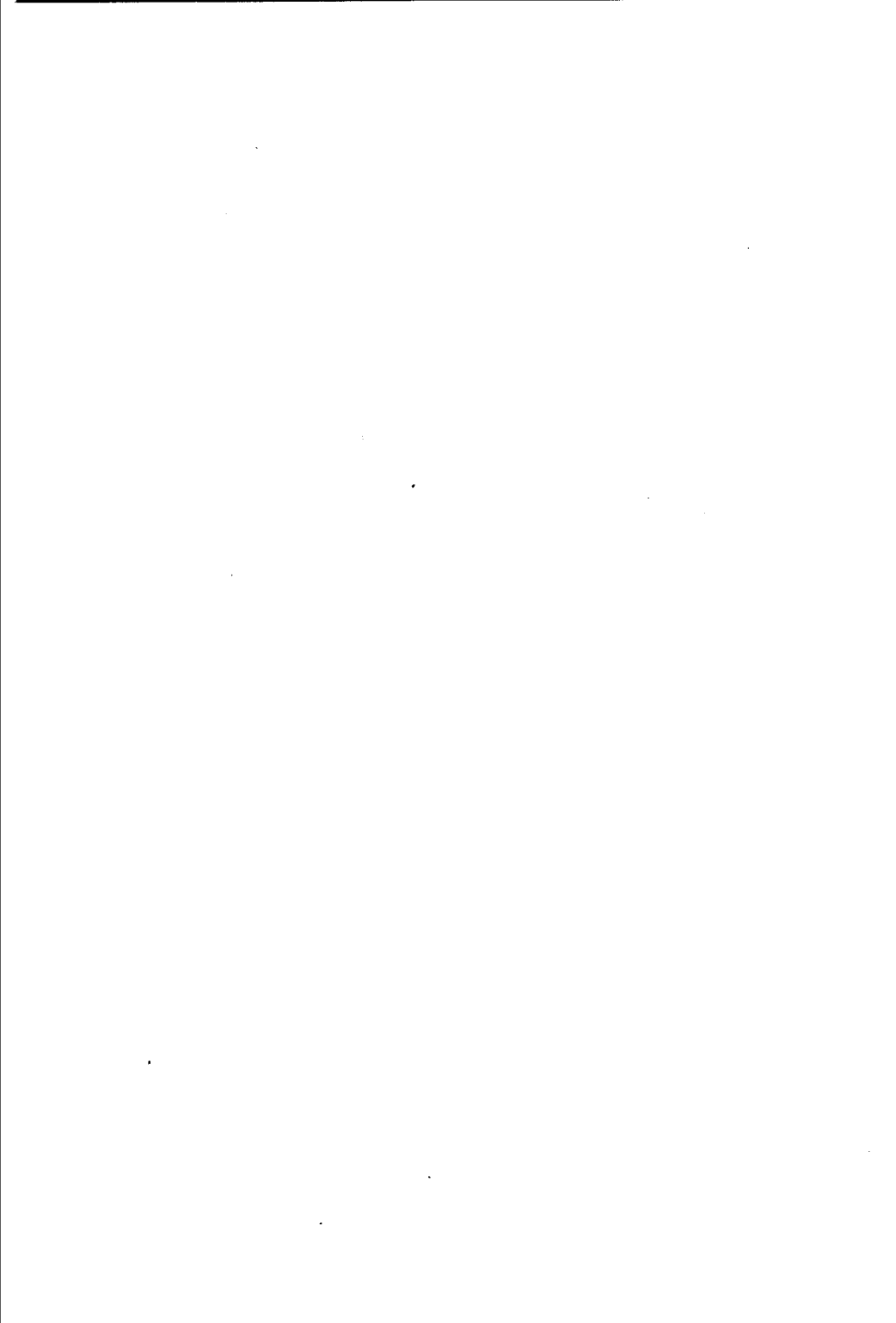
论文摘要 ..... (419)

后记 ..... (499)



## 第 一 编

# 中外比较文学的理论与方法



## 比较文学中国学派

李达三

〔编者按〕李达三提出比较文学中国学派这一主张的最主要目的之一，即是破除国际比较文学界长期存在的欧洲中心论，唤起人们对一向遭到忽视的东方文学、尤其是具有悠久传统和鲜明特色的中国文学的重视。这是建设中西比较文学学科的前提。李达三以及其他学者的努力终于有了成效。1984年，国际比较文学界最知名的学者之一乌利希·维斯坦因，在一篇题为《我们从何方来？我们在何方？我们往何方去？比较文学永久的危机》的重要论文中，坦率地承认，过去国际比较文学界的许多学者，包括他自己在内，所持有的那种认为比较文学研究只能囿于同一文明体系内部的观点是站不住脚的。应该弘扬赫尔德尔、歌德及德国浪漫主义者提倡的“世界文学”观念，使现今局囿于欧洲的比较文学扩展和转变为一种包括东西方各种文明体系，真正具有世界性质的比较文学。

正如作者在文章中所言，比较文学中国学派“迄今仍在建立的过程中”，因此，文章“与其说是一份由经验凝成，经历史验证的完整宣言，毋宁说是一种揭示目标与方针，属于

意识形态的临时声明”。作者渴望听到各方面读者的批评和建议。

我们谨此提出一种新的观点,以期与比较文学中早已定于一尊的西方思想模式分庭抗礼。由于这些观念是源自对中国文学及比较文学有兴趣的学者,我们就将含有这些观念的学者统称为比较文学的“中国学派”。所谓中国学派,如果改称为“中庸”学派,也许更为恰当。不过,法国学派与美国学派已经奠定了以国名为命名的型式,为了配合起见,本文乃采用中国学派这一名称。事实上,中国学派迄今仍在建立的过程中,没有一定的规模。本文与其说是一份由经验凝成,经历史验证的完整宣言,毋宁说是一种揭示目标与方针,属于意识形态的临时声明。受到中国古代哲学的启示,中国学派采取的是不偏不倚的态度。它是针对目前盛行的两种比较文学学派——法国学派和美国学派——而起的一种变通之道。中国学派对于比较文学在西方发展的历史具有充分的了解,因此它不独承认上述两种学派所拥有的优点,并且加以吸收与利用。但在另一方面,它要设法避免两派既有的偏失,以东方特有的折衷精神,中国学派循着中庸之道前进。沿途尽力从两旁撷取所需,同时不受任何的阻挠,朝着既定的目标勇往直前。中国学派首先从“民族性”的自我认同出发;逐渐进入更为广阔的文化自觉;然后与受人忽视或方兴未艾的文学联合,形成文学的“第三世界”;进而包含世界各种文学成为一个整体;最后——尽管这种理想是多么难以企及——将世界所有的文学,在彼此复杂的关系上,作整体性的统合。中国学派并非试图擅居领导地位,或另起炉灶,成立东方的文学集团,以吸收对美国学派及法国学派产生幻灭的学者加入阵容。相反地,中国学派只是在提供其自身的经验与见解,以作为有助于形

成个人比较文学观的一种可能的范例。由此观之，中国学派拟达成的目标可暂定如下：

一、第一个目标——在自己本国的文学中，无论是理论方面或实践方面，找出特具“民族性”的东西，加以发扬光大，以充实世界文学。就中国而言，我们除了应避免形成褊狭的“中国本位主义”外，同时必须认清中国文学中，有几点值得文学界的注意：

1. 在语文方面——中国文字的“形意”结构对于现代诗学及电影具有出人意表的贡献。中国字概括了现代诗人庞德在其诗作中所欲追求的几个目标，即：临即感、蒙太奇、及视觉的明晰性。再则，俄国电影大师爱森斯坦也从中国字取得灵感；他的“意象叠合”理论对于电影艺术中蒙太奇手法的运用，提出了新的诠释。

2. 在文类方面——举史诗为例，除非我们将定义局限于西方的模式，而以为这模式是柏拉图理想国中永恒不变的理想形式之一，我们才可断言中国没有史诗。但是，事实上，根据一位学者的解释<sup>①</sup>，中国“史诗”表现的不是西洋史诗中固有的尚武英雄主义，而是一种所谓崇文的英雄主义。这种崇文的精神是“周文史诗”(Weniad)中维系的力量。周文王(公元前1231—1135)是位有德的君主，他以民为贵的政治正是这种精神的具体表现。“文”一字在中文中也是“文化”、“文明”、“文学”等名词所共有的字根。基本上，“周文史诗”对现实世界的观照是反战的、叙事的。其特征之一是略去战争真正交锋的场面，即所谓“战情省略”。“周文史诗”中所崇尚的完人是聪明睿智、文质彬彬的圣哲，而不是骁勇善战、极端表现个人主义的英雄。

3. 在文化方面——例如，道家天人合一的观念是中国所特

---

<sup>①</sup> 请参见本书收录的杨牧《论一种英雄主义》一文。——编者注

有的。这种观念可作为一种触媒，促使西方人士进一步了解人在自然中种种的奥妙。自古以来，许多中国人认为经由静坐冥思而与自然合一，可以达到一种永恒的境界。诸如此类对大自然体悟的方式，可以用来修正并充实西方所谓放诸四海而皆准的“原型”。试想如果“原始循环说”的理论竟然忽略了中国宇宙哲学中的阴阳观，那又怎能说是完美无缺呢？在另一方面，每一位学者都应该承认自己本国文学中有所欠缺之处。这样，即使各文学间相异处多于相似处，我们依然可以从事“对比文学”的研究，而我们所投注的努力也一定会有所收获。总而言之，我们应该培养一种开阔的胸襟，虚心接受、吸收及消化外国的文学，以强化自己本国的文学传统。

二、第二个目标——推展非西方国家“地区性”的文学运动（如：中一日一韩），同时认为西方文学仅是众多文学表达方式之一而已。中国学派竭诚欢迎西方文学史或文学理论中真正伟大且具有普遍性的东西，但是对于西方在评估世界文学史时所做的全面垄断，中国学派将不会受其威吓而趑趄不前。我们深信：亚洲地区各国文学间的实际比较研究，将有助于一系列更具独立性的文学标准之建立。例如，我们必须了解西方是以“模仿”的理论创作或研究文学，而东方则采用“神思”。这两者必须区分清楚，同时可以互作对比。所谓“神思”是指能产生移情、超越时空而却不与具体细节相分离的文学。西方人认为人生最高的境界，是一个生命能圆满地完成人类历史（包括个人和种族）的伟大成长过程。而东方人则认为一个生命如能圆满地存在于每一时刻、每一现象当中，这就是人生最高的境界。东方的艺术家往往有意地使自己所表现的现实光谱带显得狭窄，而他所整理和阐释的人生经验圆周弧也可以说是非常局促。但是经由这种探讨的方式，东方的艺术家却能独特地直觉到“现在”的真实存

在，并且加以捕捉，以艺术的手法表达出来。同样的理论可用来解释在中国五千年的文学传统中，抒情作品之所以始终历久不衰的原因。

三、第三个目标——做一个非西方国家的发言人，同时，和其他许多发言人一样，并不自诩能代表所有其他非西方的国家。作为发言人的目的在宣扬并拥护“第三世界”对文学所做的贡献。（如果法国学派和美国学派分别代表文学的“第一世界”和“第二世界”，我们可以以此类推说中国学派所代表的是“第三世界”。）中国学派在观念上是属于整个世界的，而非仅指一国一族；正如有些法国学者在观念上是属于美国学派，而有些美国学者的观念则属于法国学派。中国学派要以自己的术语，按自己的条件，发掘出为人忽视的非西方诸文学之宝藏。在从事深入的比较或对比之前，各国的学者必须完全浸淫在自己本国文化——文学——语言的母体中，以充分了解自己本国文学特殊独到之处。简略言之，“第三世界”要向西方国家建议的是：西方国家必须再度朝向东方；如此一来，非西方国家方可以西方国家平等伙伴的身分，在比较文学的研究上占据合法的地位。

四、第四个目标——一旦非西方诸文学的学者，借比较方法研究文学，而能够知己知彼时，他们就会逐渐构想一些新的文学观念，通过发表，公诸于世，以与西方传统的文学观念相抗衡。无可否认的，西方的文学经验非常重要，不容忽略，但是我们却不该过度地夸张其重要性。唯有如此，我们方可期待一种真正世界化的比较文学之诞生。

五、最后一个目标——消除许多人的无知及傲慢心理。不少人，包括东方人和西方人，对于文学的定义抱持着过分狭隘的态度；而不幸的是，直至目前，文学界中依然有一般妄自尊大的傲气流连不去。我们应该让这些人了解他们对文学态度的偏

差。为了使我们的比较文学的观念能够真正国际化,我们必须采取一种复合性的研究方法。我们无须为哪一种研究方法的优劣争辩不休,因为任何一种方法自有其优点,同时也需要其他方法的相辅相成,才能尽善尽美。未来的比较学者希望能突破任何学派对于文学本质所作的限制,他们会向这类学派对比较文学的定义、范围、理论、方法等所具有的成见挑战。因此,东西方各国都应以谦虚的态度,客观地检视自己的文学遗产,彼此互相吸收或融合;如此一来,一种以国家为基础,真正具有世界性的比较文学方可应运而生。



## 中西文学关系的问题和前景

余国藩

〔编者按〕 余国藩这篇论文(发表于1974年),以及A·E·昆斯特的文章《亚洲文学》(1971)和刘若愚的论文《西方的中国文学研究:近年的发展;现时的潮流;未来的前景》(1975),都是较早提倡研究中西文学关系的文章,在中西比较文学的发展上,具有某种历史文献的价值,因而弥足珍贵。在这篇文章中,余国藩不仅论述了研究中西文学关系的重要意义,展示了这种研究的光明前景,而且追溯了这种研究初期的发展,提出了一系列有价值的研究课题和研究方向。

该文原载《比较文学与一般文学年鉴》第23卷,1974年,第42—53页。

西方比较文学的研究始终以一种心照不宣的假设为基础,即,假定一组国家的文学都源自一个共同的祖先,其语言、历史和文化都有着血缘关系。假如像赫伯特·韦森格和乔治·乔约在他们翻译勒内·埃岑伯里一书所写的导言中指出的那样,贺拉斯应用古希腊的范例揭示悲剧的定义真的就是比较文学的滥觞,那么贺拉斯在《诗艺》最后几节劝告读者的言辞中,也可能已涉